

Contents

<i>List of Figures</i>	xiii
<i>List of Contributors</i>	xv

PART I. APPROACHES

1. Introduction: From 'Cámbalu' to 'El Dorado' <i>Angelica Duran and Islam Issa</i>	3
2. Milton's Global Reach <i>Thomas N. Corns</i>	23
3. Lost and Regained in Translation: The Sound of <i>Paradise Lost</i> <i>Beverley Sherry</i>	33

PART II. INFLUENTIAL TRANSLATIONS

4. 'Levelling the Sublime': Translating <i>Paradise Lost</i> into English in the Eighteenth Century <i>Aaron Shapiro</i>	53
5. 'Translated Verse': Milton's Latin Poetry in the Long Eighteenth Century <i>Estelle Haan</i>	75
6. 'Latinizing' Milton: <i>Paradise Lost</i> , <i>Latinitas</i> , and the Long Eighteenth Century <i>Estelle Haan</i>	93
7. Domesticating and Foreignizing the Sublime: <i>Paradise Lost</i> in German <i>Curtis Whitaker</i>	115
8. 'The French Connection' among French Translations of Milton and within Du Bocage's <i>Paradis terrestre</i> <i>Christophe Tournu</i>	139

PART III. WEST EUROPEAN AND LATIN AMERICAN TRANSLATIONS

9. <i>Paradise Lost</i> in Dutch, 1728–2003: Form, Politics, Religion <i>Jan Frans van Dijkhuizen</i>	167
10. A Vision in Times of Need: Milton in Estonia <i>Anne Lange</i>	185

- | | |
|--|-----|
| 11. Traces of the Birth of the State of Finland in Jylhä's Translation of <i>Paradise Lost</i>
<i>David Robertson</i> | 199 |
| 12. Iceland's Milton: On Jón Þorláksson's Translation of <i>Paradise Lost</i>
<i>Ástráður Eysteinnson</i> | 215 |
| 13. 'Censur'd to Be Much Inferiour': <i>Paradise Lost</i> and <i>Regained</i> in Italian
<i>Daniele Borgogni</i> | 231 |
| 14. Milton in Portuguese: A Story in Blank Verse
<i>Hélio J. S. Alves</i> | 249 |
| 15. <i>Paradise Lost</i> in Spanish Translation and as World Literature
<i>Angelica Duran</i> | 265 |
| 16. Either in Prose or Rhyme: Translating Milton in(to) Latin America
<i>Mario Murgia</i> | 279 |

PART IV. CENTRAL AND EAST EUROPEAN TRANSLATIONS

- | | |
|--|-----|
| 17. The Quest for the Right Accent: Milton in Bulgarian Translation
<i>Alexander Shurbanov</i> | 295 |
| 18. Jungmann's Translation of <i>Paradise Lost</i> in the Vanguard of
Modern Czech Culture
<i>Šárka Tobrmanová</i> | 309 |
| 19. In 'Milton's Prison': Milton in Hungarian Translation
<i>Miklós Péti</i> | 329 |
| 20. Translation as Resistance: Three Centuries of <i>Paradise Lost</i> in Polish
<i>Joanna Rzepa</i> | 349 |
| 21. Milton in Serbian/Montenegrin: <i>Paradise Lost</i> from behind Bars
<i>Marjan Strojjan</i> | 365 |
| 22. Milton in Illyria
<i>Marjan Strojjan</i> | 381 |

PART V. MIDDLE EASTERN TRANSLATIONS

- | | |
|---|-----|
| 23. <i>Paradise Lost</i> in Arabic: Images, Style, and Technique
<i>Islam Issa</i> | 397 |
| 24. Pre-Eminent among Gentiles: Milton's Major Poetry in
Hebrew Translation
<i>Noam Reisner</i> | 415 |
| 25. Plotting a Persian <i>Paradise</i> : Milton's Iranian Afterlives
<i>Jeffrey Einboden</i> | 429 |

PART VI. EAST ASIAN TRANSLATIONS

26. Milton in China 'Yet Once More'	445
<i>Bing Yan</i>	
27. Translating Milton's Poetry into Japanese with a Case Study of <i>Samson Agonistes</i>	459
<i>Hiroko Sano</i>	
28. The 1960s and <i>Paradise Lost</i> in Korean	477
<i>Kim Hae Yeon with Angelica Duran</i>	
Epilogue: Multilingual and Multicultural Milton	493
<i>Gordon Campbell</i>	
<i>General Index</i>	499
<i>Index Locorum</i>	510